

**ФОНДАЦИЯ
„ НАЦИОНАЛНА АКАДЕМИЧНА
БИБЛИОТЕЧНО-
ИНФОРМАЦИОННА СИСТЕМА”
(НАБИС)**

**FOUNDATION
NATIONAL ACADEMIC
LIBRARY INFORMATION
SYSTEM
(NALIS)**

УЧРЕДИТЕЛЕН АКТ – УСТАВ на ФОНДАЦИЯ „НАЦИОНАЛНА АКАДЕМИЧНА БИБЛИОТЕЧНО- ИНФОРМАЦИОННА СИСТЕМА” (НАБИС) ,	ARTICLES OF ASSOCIATION – STATUTE of FOUNDATION NATIONAL ACADEMIC LIBRARY INFORMATION SYSTEM (NALIS),
I.УЧРЕДЯВАНЕ Чл.1. Днес 6 март 2009 година в град София, УЧРЕДИТЕЛИТЕ: 1.”ЦЕНТРАЛНА БИБЛИОТЕКА КЪМ БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ”, представлявана от ДИНЧО ИЛИЕВ КРЪСТЕВ – директор 2.СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ „СВ.КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ”, представляван от проф. ИВАН ИЛЧЕВ ДИМИТРОВ - ректор 3.АМЕРИКАНСКИ УНИВЕРСИТЕТ В БЪЛГАРИЯ, представляван от ДЕЙВИД ХЮАЙЛЪР - президент След като се съобразиха с разпоредбите на Закона за юридическите лица с нестопанска цел и като взеха предвид: потребностите от функционална интеграция на библиотечно-информационните системи и каталожни регистри на научните институции, висшите училища, големи библиотечни хранилища и др. необходимостта от максимална информираност в областта на научната и образователна дейност необходимостта от прилагане на нови модели и ползването на информация, съответстващи на световните стандарти и необходимостта от международно сътрудничество в областта на библиотечните информационни и комуникационни системи	I. ESTABLISHMENT Art.1. Today 6th March 2009 in the city of Sofia, THE FOUNDERS: 1.CENTRAL LIBRARY WITH THE BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES, represented by DINCHO ILIEV KRASSTEV, Director 2.SOFIA UNIVERSITY “ST. KLIMENT OHRIDSKI, represented by Prof. PhD IVAN ILCHEV DIMITROV, President 3.AMERICAN UNIVERSITY IN BULGARIA, represented by DAVID HUWILER, President Now, therefore after complying with the provisions of the Law on Non-Profit Legal Entities and taking into consideration: the necessities of functional integration of the library information systems and catalogue records of the scientific institutions, high schools, major depository libraries, etc., the necessity of maximum knowledge in the field of scientific and educational activity, the necessity of applying new models and using information complying with the world standards, and the necessity of international cooperation in the field of library information and communications systems

единодушно РЕШИХА:	RESOLVED unanimously:
УЧРЕДЯВАТ с този едностранен Учредителен акт за безвъзмездно предоставяне на парична сума Фондация, като юридическо лице с нестопанска цел, отделно от своите учредители, с наименование, седалище, цели, вид на дейност, имущество, органи за управление с техните правомощия, и срок, посочени в този Учредителен акт-устав.	TO ESTABLISH with this unilateral Articles of Association for gratuitously contribution of funds a Foundation as a non-profit legal entity, separately from its Founders with a name, registered office, objectives, scope of activity, property, managing bodies with their rights and term of validity set forth in the Articles of Association – Statute.
Чл.2. Учредителите (всеки един от тях) предоставят безвъзмездно (даряват) за учредяване на Фондацията парична сума в размер на 500 (петстотин) лева, внесена на името на учредяваната фондация в търговска банка, а именно: Българо Американска Кредитна Банка	Art.2. The Founders (each one of them) shall contribute gratuitously (donate) funds for establishment of the Foundation to the amount of 500 (five hundred) levas, deposited on the name of the established foundation, namely: Bulgarian American Credit Bank (BACB)
Чл.3. Фондацията е недържавна организация с нестопанска цел за управление на имущество, дарено от учредителите и от други дарители.	Art.3. The Foundation is a non-government organization with non-profit objective for management of a property donated by Founders and other contributors.
Чл.4. Фондацията осъществява дейности в обществена полза	Art.4. The Foundation shall perform activities in public interest.
Чл.5. Фондацията осъществява дейността си в съответствие с Конституцията на Република България, Закона за юридическите лица с нестопанска цел, другите закони на Република България и този Учредителен акт - Устав.	Art.5. The Foundation shall carry out its activity in conformity with the Constitution of the Republic of Bulgaria, the Law on Non-Profit Legal Entities, the other Laws of Republic of Bulgaria and this Articles of Association-Statute.
II. НАИМЕНОВАНИЕ И СЕДАЛИЩЕ	II. NAME AND REGISTERED OFFICE
Чл.6.1. Наименованието на Фондацията е „НАЦИОНАЛНА АКАДЕМИЧНА БИБЛИОТЕЧНО-ИНФОРМАЦИОННА СИСТЕМА” съкратено НАБИС, което се изписва на български език. Наименованието на английски е „NATIONAL ACADEMIC LIBRARY INFORMATION SYSTEM„ съкратено NALIS, което се изписва на английски език.	Art.6.1. The Name of the Foundation shall be NATIONAL ACADEMIC LIBRARY INFORMATION SYSTEM with abbreviation НАБИС in Bulgarian language. The name in English shall be NATIONAL ACADEMIC LIBRARY INFORMATION SYSTEM with abbreviation NALIS in English language.
6.2. Седалището на Фондацията е в град София, община Средец и адрес на	6.2. The Foundation's address shall be in Sofia, Sredets District with registered office

управление в град София 1142, ул. "6-ти септември" №51	at Sofia 1142; 51, 6 septemvri Street
6.3. Писмената кореспонденция и други писмени изявления и документи от името на Фондацията трябва да съдържат наименованието на български или английски език, седалището и адреса, както и данни за регистрацията, вкл. БУЛСТАТ.	6.3. The written correspondence and other written statements and documents on behalf of the Foundation shall contain its name in Bulgarian and in English language, its address and registered office as well as the registration data including BULSTAT.
III. ЦЕЛИ	III. OBJECTIVES
Чл.7.1. Целите на Фондацията са развитие и утвърждаване на духовните ценности, образованието, науката и културата, което включва по-специално:	Art.7.1. The objectives of the Foundation shall be development and strengthening of spiritual values, education, science and culture which shall particularly include:
7.1.1. да съдейства за информационната и функционалната интеграция на каталожните регистри на научните институции, висшите училища, големи библиотечни хранилища и др.	7.1.1. to assist in the information and functional integration of the catalogue records of scientific institutions, high schools, major depository libraries, etc.
7.1.2. да организира обучение, специализация и повишаване на квалификацията в областта на библиотечните информационни и комуникационни системи.	7.1.2. to organize training, specialization and improvement of the qualification in the field of library information and communications systems.
7.1.3. да координира дейността по изпълнение на международни, национални и регионални проекти за развитието на библиотечно-информационното сътрудничество.	7.1.3. to coordinate the activity for execution of international, national and regional projects for development of library information cooperation.
7.2. Изменения в целите на Фондацията могат да се правят от учредителите, приети единодушно и по реда на чл.3 и чл.4 от Закона за юридическите лица с нестопанска цел.	7.2. Amendments in the objectives of the Foundation may be made by Founders if adopted unanimously and under Art. 3 and Art. 4 of the Law on Non-Profit Legal Entities.
IV. ИМУЩЕСТВО	IV. PROPERTY
Чл.8.1. Имуществото на Фондацията се образува от:	Art.8.1. The Property of the Foundation shall be formed by:
8.1.1. първоначално дарение на учредителите;	8.1.1. initial donation of the Founders;
8.1.2. дарения и завещания в полза на Фондацията , направени от български или	8.1.2. donations and wills in favor of the Foundation made by Bulgarian or foreign

чуждестранни физически и юридически лица;	individuals and legal entities;
8.1.3. приходи от имущество на Фондацията , като лихви по депозити в български и чуждестранни банки, дивиденди от ценни книжа и други;	8.1.3. income from Foundation's property such as interest on deposits with Bulgarian and foreign banks, dividends on securities, etc;
8.1.4. приходи от дейността на дружества, осъществяващи стопанска дейност, които Фондацията е учредила или в които е придобила участие в съответствие с този Учредителен акт;	8.1.4. income from the activity of companies performing business activity, which the Foundation has established or in which it has acquired share participation under this Articles of Association;
8.1.5. друго движимо или недвижимо имущество, придобито по установения от закона ред с оглед постигане на целите на Фондацията .	8.1.5. other movable property or real estate acquired under the law in order to achieve the objectives of the Foundation .
8.2. Имуществото на Фондацията се състои от парични средства, право на собственост и други вещни права върху движими и недвижими вещи, права върху обекти на интелектуалната собственост, акции и ценни книжа, дялово участие в дружества, както и всякакви други имуществени права, които могат да бъдат придобити съгласно закона.	8.2. The property of the Foundation shall consist of funds, property rights and other real rights on movable and unmovable property, right on intellectual property, stocks and securities, share participation in companies as well as any other property rights which may be acquired under the law.
8.3. Паричните средства се съхраняват в банкови сметки в страната и чужбина при условия и ред, установени в действащото законодателство.	8.3. The funds shall be disposed in bank accounts in the country and abroad under the terms and conditions of the effective legislation.
8.4. Ако даренията или завещанията са направени при условия, противоречащи на целите на Фондацията или на разпоредбите на този Учредителен акт-устав, както и ако са неприемливи, по преценка на Съвета на директорите Фондацията може да откаже приемането им.	8.4. If the donations and wills are made under conditions which contradict the Foundation's objectives or the provisions of this Articles of Association-Statute as well as if the said are unacceptable, the Board of Directors may refuse to accept them at its own discretion.
Чл.9. Фондацията увеличава своето имущество от:	Art.9. The Foundation may increase its property from:
9.1. дарения, субсидии и помощи от физически и юридически лица от страната и чужбина;	9.1. donations, subsidies and relief funds from physical persons and legal entities from the country and abroad;
9.2. предоставяне от държавата и общините на целеви средства за реализиране на	9.2. State and municipalities funds designated only for realization of joint projects. In such

съвместни проекти. В този случай Фондацията задължително предоставя отчет за изразходваните средства и постигнатите резултати пред съответния орган.	case the Foundation shall be obliged to submit a report on the expenses made and the results achieved to the relevant authority.
Чл.10. Фондацията финансира дейностите си от:	Art.10. The Foundation shall finance its activities from:
10.1. дарения и спонсорство и участие в национални и международни програми и проекти;	10.1.donations and sponsorship and participation in national and international programs and projects;
10.2. доходи от стопански дейности като:	10.2. income from business activities such as:
10.2.1. възнаграждения и платени услуги, предлагани от Фондацията ;	10.2.1. fees and paid services rendered by the Foundation ;
10.2.2. плащания и дивиденди от дялови участия в дружества, включително и при възмездно отчуждаване на такива участия;	10.2.2. allowances and dividends from share participations in companies including sale of such participations;
10.2.3. комисионни от участия в съвместни дейности;	10.2.3. commission fees from participation in joint activities;
10.2.4. целеви средства за реализиране на съвместни програми с държавни органи и общини;	10.2.4. funds designated only for realization of joint programs with state authorities and municipalities;
10.2.5. лихви, наеми и други постъпления от ползването на имоти на Фондацията ;	10.2.5. interest, rental fees and other income from the operation of the Foundation's property;
10.2.6. средства, получени от стопанска дейност, свързана с достигане на целите ѝ;	10.2.6. funds received from business activity with respect to the achievement of its objectives;
10.2.7. издателски, информационни, консултански дейности, приходът, от които ще бъде използван пряко от Фондацията .	10.2.7. publishing, information, consulting activities, the income from which shall be used directly by the Foundation .
10.3. други разрешени от закона източници.	10.3. other sources not prohibited by law.
10.4. Фондацията съставя отчет за получените суми и за дейностите, за които те са изразходвани пред лицата и организациите, които са ги предоставили.	10.4. The Foundation shall prepare a report on the received funds and the activities for which the funds have been spent and shall submit it to the persons and organizations which have provided the said funds.
Чл.11.1 Фондацията ще изпълнява и	Art.11.1. The Foundation shall follow and

приключва самостоятелен бюджет. 11.2. Съветът на директорите, в рамките на общия бюджет на Фондацията, утвърждава разпределението на средствата по звена на основата на приетите нормативи и лимити. Чл.12. Изпълнителният директор публикува ежегодно в уебсайта на Фондацията данните за нейните приходи и разходи съобразно изискванията на закона.	close independent budget. 11.2. The Board of Directors shall, within the Foundation's budget, approve distribution of funds per sections based on adopted quotas and limits.
Чл.12. Изпълнителният директор публикува ежегодно в уебсайта на Фондацията данните за нейните приходи и разходи съобразно изискванията на закона.	Art.12. The Executive Director shall publish annually the income statement in the web site of the Foundation in accordance with the requirements of the law.
V. ДЕЙНОСТ	V. ACTIVITY
Чл. 13.1. За достигане на своите цели, Фондацията:	Art. 13.1. In order to achieve its objectives the Foundation shall:
13.1.1. организира и провежда съвместни дейности за информационна и функционална интеграция на каталожните регистри на научните институции и висши училища и големи библиотеки хранилища, насочена към издигане нивото на библиотечно-информационната комуникация;	13.1.1. organize and perform joint activities for information and functional integration of the catalogue records of scientific institutions and high schools and major depository libraries focused on improving the level of library information communication;
13.1.2. разработва програми и участва в изпълнението им	13.1.2.prepare programs and participate in their implementation;
13.1.3. участва в международни и национални проекти;	13.1.3. participate in international and national projects;
13.1.4. организира обучение и повишаване квалификацията в областта на библиотечните информационни и комуникационни системи;	13.1.4. organize training and improvement of qualification in the field of library information and communications systems;
13.1.5. установява сътрудничество и интеграция с университети и други научни институции, организира семинари, конференции и други форуми, извършва информационно-издателска дейност;	13.1.5. establish collaboration and integration with universities and other scientific institutions, organize seminars, conferences and other forums, perform information-publishing activity;
13.1.6. извършва спомагателни дейности, свързани с целите на Фондацията;	13.1.6. perform additional activities related to the objectives of the Foundation;
13.2. Съветът на директорите може да вземе решение за извършването и на други дейности от нестопански характер.	13.2. The Board of Directors may resolve on performance of other non-profit activities.

VI. ОРГАНИ ЗА УПРАВЛЕНИЕ И УСТРОЙСТВО	VI. MANAGING BODIES AND STRUCTURE
Чл.14. Органи на управление на Фондацията са: - Съвет на учредителите - Съвет на директорите - Председател на Съвет на директорите - Изпълнителен директор	Art.14. Managing bodies of the Foundation shall be: - Board of Founders - Board of Directors - President of the Board of Directors - Executive Director
Чл.15.1. Съветът на учредителите изпълнява функциите на Общо събрание на Фондацията. Съветът на учредителите има следните правомощия:	Art.15.1. The Board of Founders shall perform the functions of a General Meeting of the Foundation. The Board of Founders shall have the following rights:
15.1.1. да попълва и извършва промени в своя състав и численост;	15.1.1. to make replacements and changes in its number and membership;
15.1.2.определя основните направления в дейността на Фондацията и приема програма за изпълнението им;	15.1.2. to determine the main directions of the Foundation's activity and to adopt program for their implementation.
15.1.3. избира членове на Съвета на директорите, Председател на Съвета на директорите и Изпълнителния директор;	15.1.3. to elect members of the Board of Directors, the President of the Board of Directors and the Executive Director;
15.1.4. прави промени в Учредителния акт-устав и в други актове за дейността на Фондацията;	15.1.4. to amend the Articles of Association – Statute and the other Acts for the activity of the Foundation;
15.1.5. ежегодно приема плана и отчета за работа на Фондацията, представени от Съвета на директорите;	15.1.5. to adopt annually the plan and the report on the Foundation's activity submitted by the Board of Directors;
15.1.6. по предложение на Съвета на директорите приема щата и бюджета на Фондацията;	15.1.6. upon proposal of the Board of Directors, to adopt the pay-roll and the budget of the Foundation;
15.1.7.одобрява извършените от Съвета на директорите финансови разходи;	15.1.7. to approve the expenses made by the Board of Directors;
15.2. Съветът на учредителите заседава най-малко два пъти в годината, а при необходимост провежда извънредни заседания. Свиква се от Изпълнителния директор на Фондацията по решение на Съвета на директорите, чрез писмена покана, вписана в протоколната книга или по инициатива на който и да е от Учредителите. Писмената покана се изпраща по пощата или по и-мейл най-малко 14 дни	15.2. The Board of Founders shall have a meeting at least twice in the year and when necessary shall have extraordinary meetings. The meeting shall be called by the Executive Director of the Foundation upon resolution of the Board of Directors with a written invitation entered in the minutes register or upon initiative/request of any of the Founders. The written invitation shall be send by mail or e-mail at least 14 days prior to the

преди датата на заседанието. В поканата се посочва деня, часа, мястото на заседанието и дневния ред.	date of the meeting. The invitation shall state the date, hour and place as well as the agenda of the meeting.
15.2.1. Заседанието се провежда ако на него присъстват всички членове на Съвета;	15.2.1. The meeting shall be deemed duly held if all of the Board members are present;
15.2.2. При вземане на решения всички членове на Съвета имат право на глас. Не се допуска гласуване с пълномощие;	15.2.2. All members of the Board shall have the right to a vote for making a decision. A proxy shall not be entitled to a vote;
15.2.3. Решенията на Съвета се взимат с обикновено мнозинство от всички членове. Решенията за изменение на Устава и прекратяване на Фондацията се взимат с пълно мнозинство от Съвета на учредителите.	15.2.3. Resolutions of the Board shall be made by a simple majority of all members. Resolutions on amendments of the Articles of Association and termination of the Foundation shall be made with full majority of the Board of Founders.
15.3. Съветът на учредителите може да свиква Консултативен съвет от изтъкнати специалисти. Консултативният съвет може да дава становища по различни програми и дейности на Фондацията с цел повишаване на тяхното качество и ефективност.	15.3. The Board of Founders may form a Consultative council of distinguished experts. Consultative council may give opinion on different programs and activities of the Foundation with the purpose of improvement of its quality and efficiency.
Чл.16.1. Съветът на директорите на Фондацията е колективен орган и се състои от най-малко 3 (трима) и най-много 11 (единадесет) членове. Те се избират за срок от пет години от Съвета на учредителите и могат да бъдат преизбрани. Изпълнителният директор е по право член на Съвета на директорите.	Art.16.1. Board of Directors of the Foundation shall be a collective body and shall consist of minimum 3 (three) and maximum of 11 (eleven) members. They shall be elected for a five years term by the Board of Founders and may be reelected. The Executive Director shall be ipso jure a member of the Board of Directors.
16.2. За член на Съвета на директорите се избира дееспособно физическо лице.	16.2. A capable physical person shall be elected as a member of the Board of Directors.
16.3. При отпадане на член на Съвета на директорите, неговото място се попълва чрез избор на нов член по реда на този устав.	16.3. In case of drop off of a member of the Board of Directors a new member may be elected under this Articles of Association.
16.4. Член на Съвета на директорите може да се откаже от заеманата длъжност, като връчи писмено предизвестие от един месец чрез Изпълнителния директор.	16.4. Member of the Board of Directors may refuse his position with a one month written notice given through the Executive Director.
16.5. Член на Съвета на директорите може да бъде отстранен с решение на Съвета на учредителите.	16.5. Member of the Board of Directors may be removed from duty upon resolution of the Board of Directors.

16.6. Съветът на директорите:	16.6. The Board of Directors shall:
16.6.1. организира и ръководи дейността на Фондацията и носи отговорност за това;	16.6.1. organize and manage the activity of the Foundation and shall be responsible thereof;
16.6.2. контролира изпълнението на програмите на Фондацията ;	16.6.2. control the implementation of the programs of the Foundation ;
16.6.3. подготвя проект на бюджета на Фондацията , предлага го за одобрение на Съвета на учредителите и контролира неговото изпълнение.	16.6.3. draft the Foundation's budget, suggest it for approval by the Board of Founders and control its implementation;
16.6.4. утвърждава специални почетни грамоти, свидетелства и дипломи, удостоверяващи участие и оказано съдействие;	16.6.4. approve special honorary diplomas, certificates and diplomas, certifying participation and assistance provided;
16.6.5. назначава дипломиран експерт-счетоводител за проверка дейността на Фондацията в случаите, когато това се изисква от закона;	16.6.5. appoint certified public accountant for the audit of Foundation's activity to carry out an audit under the requirements of the law.
16.6.6. съдейства за популяризиране целите на Фондацията посредством информационна, пропагандна и друга дейност.	16.6.6. assist in popularization of the Foundation's objectives through information, publicity and other activity;
16.7. Съветът на директорите отчита дейността си пред Съвета на учредителите на Фондацията .	16.7. The Board of Directors shall report its activity to the Board of Founders of the Foundation .
16.8. До вписването на новоизбрания член на Съвета на директорите, старият продължава да изпълнява своите задължения.	16.8. Until the entry of the newly elected member of the Board of Directors, the existing one shall continue to fulfill his obligations.
16.9. За подпомагане дейността на Съвета на директорите се привлича административен персонал.	16.9. Administrative personnel shall be recruited for assisting the Board of Directors activity.
16.10. Съветът на директорите заседава най-малко веднъж на месец, като всеки член на Съвета има право на един глас.	16.10. The Board of Directors shall have a meeting at least once a month and each member shall be entitled to one vote.
16.11. Съветът на директорите има право да взема валидни решения само ако на заседанието му присъстват най-малко	16.11. The Board of Directors is entitled to pass valid resolutions only if the meeting is attended by at least a half of all Directors.

половината от всички негови членове. 16.12. Съветът на директорите взима решения с обикновено мнозинство от 50% + 1 от присъстващите.	16.12. The Board of Directors shall pass resolutions with a simple majority of 50% + 1 of the votes of the attending Directors.
16.13. Съветът на директорите може да взима решения и неprisъствено, с протокол подписан от всички негови членове.	16.13. The Board of Directors may pass resolutions without a meeting to be adopted unanimously by all Directors by means of minutes signed by all Directors
Чл.17.1. Председателят на Съвета на директорите свиква на заседание Съвета на директорите и определя дневния ред след съгласуване с Изпълнителния директор.	Art.17.1 The President of the Board of Directors summons the Board of Directors to meetings and defines the agenda (after concerting it with the Executive Director).
Чл.17.2 Организационната структура на Фондацията се изработва от Изпълнителния директор и одобрява от Съвета на директорите.	Art.17.2. The Organizational structure of the Foundation shall be set forth by the Executive director and approved by the Board of Directors.
VII. ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО	VII. REPRESENTATION
Чл.18.1. Фондацията се представлява от Изпълнителния директор, който:	Art.18.1. The Foundation shall be represented by the Executive Director who shall:
18.1.1. ръководи текущата дейност на Фондацията;	18.1.1. manage the everyday activity of the Foundation ;
18.1.2. сключва, изменя и прекратява трудовите договори със служители на Фондацията, както и гражданските договори;	18.1.2. conclude amend and terminate employment contracts with employees of the Foundation as well as civil contracts;
18.1.3. сключва сделки от името и за сметка на Фондацията, като за сделки с недвижими имоти и вещни права върху тях, обезпечения и гаранции, банкови заеми и дялови участия със съгласието на Съвета на директорите и на Съвета на учредителите;	18.1.3. conclude deals on behalf and on the account of the Foundation but shall conclude deals for real estate and real rights over them, collaterals and guarantees as well as bank loans and share participations with the consent of the Board of Directors and the Board of Founders;
18.1.4. ежегодно представя отчета за дейността на Фондацията пред Съвета на учредителите.	18.1.4. annually submit to the Board of Founders the report for Foundation activity.
18.2. Изпълнителният директор се избира от Съвета на учредителите.	18.2. The Executive Director shall be elected by the Board of Founders.

VIII. СРОК	VIII. TERM OF VALIDITY
Чл.19. Фондацията се учредява за неопределен срок.	Art.19. The Foundation shall not be limited by validity period.
IX. ИЗМЕНЕНИЯ В УЧРЕДИТЕЛНИЯ АКТ	IX. AMENDMENTS IN THE ARTICLES OF ASSOCIATION
Чл.20. Измененията в този Учредителен акт могат да се правят от учредителите на Фондацията, приети с пълно единодушие от тези от тях, които не се прекратени и заличени от регистрите със съответния акт.	Art.20. Amendments in the Articles of Association may be made by the Founders of the Foundation and adopted unanimously by those who were not discharged and stroked off the register with the relevant act.
X. ПРЕКРАТЯВАНЕ	X. TERMINATION
Чл.21.1. Фондацията се прекратява:	Art.21.1. The Foundation shall be terminated:
21.1.1. С единодушно решение на учредителите на Фондацията, но не по-рано от изтичане на една година от нейното учредяване. Решението на учредителите се приема с пълно единодушие.	21.1.1. By unanimous resolution of the Founders of the Foundation but not before the expiration of the year after its establishment. The resolution of the Founders shall be made unanimously.
21.1.2. С решение на окръжния съд по седалище на Фондацията, когато:	21.1.2. By decision of the District Court of its registration when:
а) не е учредена по законния ред;	а) it has not been established under the law;
б) извършва дейност, която противоречи на закона или е против общественния ред или на добрите нрави;	б) performs activity which contradicts the law or it is against public order or good manners;
в) е обявена в несъстоятелност.	б) is declared bankrupt.
21.2. Решението на съда по 21.1.2. на предходната алинея се постановява по иск на всеки заинтересуван или на прокурора.	21.2. The court decision under 21.1.2. hereinabove shall be made upon a claim of any concerned party or the district attorney.
21.3. Съдът може да даде подходящ срок за отстраняване на основанието за прекратяване и неговите последици.	21.3. The court may provide reasonable time for elimination of the grounds for termination and the consequences thereof.
Чл.22.1. При прекратяване на Фондацията се извършва ликвидация.	Art.22.1. Upon termination the Foundation a liquidation shall be performed.
22.2. Ликвидацията се извършва от Съвета на директорите или от определено от тях	22.2. The liquidation shall be performed by the Board of Directors or by a person

лице.	appointed by the Board.
22.3. Ако ликвидатор не е определен по реда на предходната алинея, както и в случаите на чл.13, ал.1, т.2 от Закона за юридическите лица с нестопанска цел, той се определя от окръжния съд по седалище на Фондацията .	22.3. In case a liquidator is not appointed under the Item hereinabove as well as in the cases under Art. 13, paragraph 1, Item 2 of the Law on Non-Profit Legal Entities, the liquidator shall be appointed by the District Court of the Foundation's registration.
22.4. Относно неплатежоспособността, съответно несъстоятелността, редът за ликвидация и правомощията на ликвидатора се прилагат съответно разпоредбите на Търговския закон.	22.4. For insolvency, respectively bankruptcy, the regulations for liquidation and the rights of the liquidator, the provisions of the Trade Act shall apply.
Чл.23.1. Разпределението на имуществото на Фондацията при ликвидация се извършва съгласно разпоредбите на закона, предмет на определяне в следващия параграф 23.2.	Art.23.1. Distribution of Foundation Assets at Liquidation shall be carried out according to the requirements of law subject to the qualification in the following section 23.2.
23.2. Имущество, дарено на Фондацията , което преди началото на ликвидацията не е било използвано от Фондацията за целта, за която е било дарено на Фондацията , изключително по усмотрение на дарителите, ще бъде пренасочено към други юридически лица с нестопанска цел в обществена полза със същите или подобни нестопански цели или ще бъде върнато на неговите дарители. Ликвидаторът се задължава да уведоми дарителите на такова имущество в срок от седем дни от началото на ликвидацията, а дарителите ще му дадат съответните инструкции в срок от две седмици от уведомлението	23.2. Assets donated to the Foundation which until start of liquidation have not been used by the Foundation for the purposes they had been donated for to the Foundation shall be, subject to the exclusive discretion of their donors, either redirected to other non profit entities in public benefit with the same or similar non profit objects or shall be returned to their donors. The liquidator is obliged to notify the donors of such assets within seven days from the start of liquidation and donors shall return to him their respective instructions within two weeks from such a notification.
23.3. След разпределение на имуществото, ликвидаторът е длъжен да поиска заличаване вписването на Фондацията като юридическо лице с нестопанска цел от Софийски градски съд.	23.3. After distribution of the assets, the liquidator shall be obliged to demand striking the Foundation off as a non-profit legal entity by Sofia City Court.
XI. ВЪТРЕШНА НОРМАТИВНА УРЕДБА И АКТОВЕ	XI. INTERNAL REGULATIONS AND ACTS
Чл.24.1. За прилагането на Учредителния акт-устав и регламентиране на структурата, вътрешното устройство и дейност на Фондацията , Съветът на директорите утвърждава правилник.	Art.24.1. The Board of Directors shall adopt rules for applying the Articles of Association –Statute and determining the structure, the internal organization and activity of the Foundation .

24.2. За осъществяване на компетенциите си Съветът на директорите взема решения.

XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл.25.1. Фондацията работи с мокър печат с червено мастило, който се съхранява от Изпълнителния директор и се поставя по документите на Фондацията.

25.2. С решение на Съвета на директорите могат да се изготвят печати за счетоводството, деловодството и други печати.

25.3. Образец от всички печати се поставя в специален дневник, в който се съдържат указания за съхранението му, поставяне на печатите и упълномощените длъжностни лица за това.

Този Учредителен акт-устав е приет от всички учредители на Фондацията, чийто списък е неразделна част от него.

УЧРЕДИТЕЛИ:

ФОНДАЦИЯ „НАЦИОНАЛНА АКАДЕМИЧНА БИБЛИОТЕЧНО-ИНФОРМАЦИОННА СИСТЕМА”, град София

1. За Централна библиотека БАН
Динчо Кръстев
ЕГН 4704036262,
л.к. 161532594, издадена на 09.08.2000г. от МВР-София

2. За СУ „Св.Климент Охридски”
Анна Ангелова
ЕГН 5612116852,
л.к. 161317762, издадена на 31.07.2000г. от МВР-София

24.2. For execution of its competences the Board of Directors shall make decisions.

XII. FINAL PROVISIONS

Art.25.1. The Foundation shall use a seal with red ink, which shall be kept by the Executive director and shall be put on the documents of the Foundation.

25.2. Upon resolution of the Board of Directors seals for the accounting department, clerk office and other seals may be provided.

25.3. Sample of all seals shall be kept in a special register which shall contain instructions for its preservation, the usage of the seals and the authorized personnel thereof.

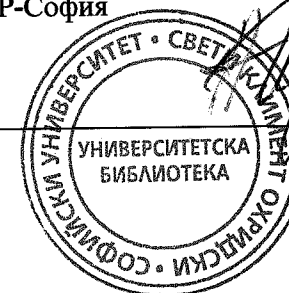
This Articles of Association – Statute was adopted by all Founders of the Foundation whose roll shall be an integral part hereof.

FOUNDERS:

FOUNDATION NATIONAL ACADEMIC LIBRARY INFORMATION SYSTEM, the city of Sofia

1. For Central Library with Bulgarian Academy of Sciences
Dincho Krastev

2. For Sofia University “St. Kliment Ohridski”
Anna Angelova



3. За Американски университет в България
София Николова Кацарска
ЕГН 55091330276
л.к. 100627332, издадена на 17.07.2000г. от
МВР – Благоевград,
упълномощена от
Александър Александров
ЕГН 7106276327
л.к. 191302097, издадена на 07.02.2005г. от
МВР-София
с пълномощно рег.№8585 от 04.06.2009г. от
нотариус от Александър Антонов
Александров с рег.№241

3. For American University in Bulgaria
Sofia Nikolova Katsarska

S.Katsarska

